



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГАОУ ВО «РГГУ»

Институт филологии и истории
Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

**Художественный текст на славянских языках: от грамматики к поэтике
(проблемы перевода и двуязычного сопоставления)**
всероссийская научная конференция с международным участием

памяти Сергея Сергеевича Скорвида

Конференция проводится по плану научного проекта, поддержанного Российским научным фондом,
№ 23-18-00260, <https://rscf.ru/project/23-18-00260/>.

ПРОГРАММА

Пятница, 10.10.2025. Ауд. 228 (Профessorская), Zoom

10.00. Открытие конференции

10.20 – 11.20. Первое пленарное заседание. Модератор – Елена Васильевна Петрухина

Ирина Александровна Седакова <i>ИСл РАН, Москва</i>	Сергей Сергеевич Скорвид как переводчик славянской поэзии: мемориальные заметки
Дмитрий Кириллович Поляков <i>РГГУ, Москва</i>	Художественный перевод и славянское сопоставительное языкознание: точки пересечения
Анастасия Викторовна Уржа <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Локализация дейктического центра нарратива в русских переводах англоязычной прозы (XIX–XXI вв.)

11.20 – 11.30. Перерыв на кофе

11.30 – 12.50. Второе пленарное заседание. Модератор – Анастасия Викторовна Уржа

Оксана Александровна Остапчук <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Русские деепричастные конструкции <i>ничего не говоря / ничего не сказав</i> в переводе на украинский и польский языки: аспектуальность и pragmatika
Елена Васильевна Петрухина, Жэнь Шо <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Семантический и pragmatический потенциал русского императива в переносном употреблении сквозь призму переводов на английский и китайский языки (на материале параллельных подкорпусов)
Ганна Алексеевна Филатова <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Варьирование вводных конструкций с ментальными предикатами в метатекстовых комментариях (на материале повести Дж. Толкина «Хоббит» и ее переводов на русский и польский языки)
Наталья Александровна Масютина <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	«Слово о полку Игореве»: структура и семантика глагола (в оригинале произведения и переводах)

12.50 – 13.00. Перерыв на кофе

13.00 – 14.00. Первое секционное заседание. Модератор – **Оксана Александровна Остапчук**

Наталия Евгеньевна Ананьева <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	О польских библионимах, переведенных с русского и западноевропейских языков
Дарья Юрьевна Ващенко <i>ИСл РАН, Москва</i>	Темпоральные и пространственные локализаторы: специфика передачи в поэтическом переводе (на материале двуязычных антологий словацкой и чешской поэзии)
Маргарита Игоревна Хазанова <i>РГГУ, Москва</i>	Перевод ономатопоэтической лексики в японских комиксах манга на русский и украинский языки

14.00 – 15.00. Перерыв на обед

15.00 – 16.20. Второе секционное заседание. Модератор – **Дмитрий Кириллович Поляков**

Владимир Валентинович Фещенко <i>ИЯз РАН, Москва</i>	Ксенопоказатели в славянских языках (по данным параллельных корпусов)
Ольга Сергеевна Румянцева <i>ИСл РАН, Москва</i>	Польские гоноративы <i>pan</i> , <i>pani</i> , <i>panna</i> в неадресативном употреблении: стратегии перевода на русский язык
Елена Васильевна Петрухина, Мария Кристина Эриковна Де Пой <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Аспектуальная деривация заимствованных глаголов в русском и чешском языках в ракурсе машинного перевода
Алена Станиславовна Зарецкая <i>РГГУ, Москва</i>	Чешское местоимение <i>každý</i> и его русские эквиваленты (на материале параллельного корпуса InterCorp)

16.20 – 16.30. Перерыв на кофе

16.30 – 18.10. Третье секционное заседание. Модератор – **Дарья Юрьевна Ващенко**

Артем Андреевич Индыченко <i>ИСл РАН, Москва</i>	Сибирские впечатления А.А. Бестужева-Марлинского в зеркале чешских переводов
Яна Олеговна Милосердова <i>Государственный университет просвещения, Москва</i>	Проблемы перевода и понимания стихотворения М. Ю. Лермонтова «Тучи» в болгарской культуре
Александра Александровна Широкова <i>РГГУ, Москва</i>	„Tak się zrozumieć mogli tylko poeci”: об особенностях работы над переводом писем Юлиана Тувима Франтишеку Галасу
Любовь Александровна Белькова <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Как менялась «Джейн»: Сомерсет Моэм в интерпретации Норы Галь
Александра Николаевна Матрусова <i>ИРЯ им. Пушкина, Москва</i>	Эмоциональное и реальное в переводе текстов о Второй мировой войне

Суббота, 11.10.2025. Ауд. 228 (Профessorская), Zoom

10.00 – 11.40. Первое секционное заседание. Модератор – **Оксана Николаевна Спалек**

Тимофей Сергеевич Овчинников <i>ИРЯ им. Виноградова РАН,</i> <i>Москва</i>	Приятно познакомиться: особенности перевода сербских народных песен на малороссийское наречие в «Русалке Днестровой»
Антон Олегович Зубелевич <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Стихотворение Яцека Качмарского «Zmartwychwstanie Mandelsztama» в русских переводах: трансляция реалий и новые смыслы
Светлана Анатольевна Кожина <i>ИСл РАН; РГГУ, Москва</i>	Специфика перевода многоязычной поэзии: на материале произведений Ивана Блатного
Полина Александровна Мелькаева <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	К вопросам перевода одного стихотворения Георгоса Сефериса: «Саламин Кипрский»
Екатерина Викторовна Байдалова <i>ИСл РАН, Москва</i>	Прагматика и поэтика переводов украинской поэзии и прозы в антологии «Современная литература стран СНГ» (Москва, 2022)

11.40 – 11.50. Перерыв на кофе

11.50 – 13.30. Второе секционное заседание. Модератор – **Маргарита Игоревна Хазанова**

Абдуллах Чаган Эр <i>Стамбульский университет, Стамбул (Турция)</i>	Терминология в турецких переводах первого тома «Архипелага ГУЛАГ»
Виктория Сергеевна Князькова <i>Университет Матея Бела, Банска-Бистрица (Словакия)</i>	Перевод иноязычных вкраплений в романе Павола Ранкова «Матери» на русский язык
Валерия Александровна Караваева <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Стратегии перевода культурно-специфических единиц с русского на болгарский язык (на примере переводов романов «Космобиолухи» и «Космоэколухи» Ольги Громуко)
Оксана Николаевна Спалек <i>РГГУ, Москва</i>	Особенности передачи культурологического аспекта в польской версии мультфильма «Маша и медведь»
Евгения Михайловна Шотина <i>РГГУ, Москва</i>	«Лихо Одноглазое»: переводческая стратегия в рамках польской локализации российской видеоигры

13.30 – 14.30. Перерыв на обед**14.30 – 15.50.** Третье секционное заседание. Модератор – **Дмитрий Кириллович Поляков**

Хуан Цзыяо, Анастасия Викторовна Уржа <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Средства выражения модальных смыслов в речи героев поэмы «Мертвые души»: проблемы перевода
Валерия Павловна Митрохина <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Средства выражения субъективных смыслов в романе В. О. Пелевина «Чапаев и Пустота» и их реализация в переводах на английский и чешский языки
Арина Антоновна Затолокина <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	Передача авторских нарраторских стратегий в переводе произведений Зиранны Затели
Ксения Анатольевна Климова <i>ИСл РАН, Москва</i>	«Ние мам, ние мотр, ние гъяк»: о русском переводе арванитской прозы Димосфениса Папамаркоса

15.50 – 16.00. Перерыв на кофе**16.00 – 17.00.** Четвертое секционное заседание. Модератор – **Ксения Анатольевна Климова**

Оксана Аркадьевна Якименко <i>НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург; Университет им. Л. Этвеша, Будапешт (Венгрия)</i>	Стоит ли переводить непереводимое? Перевод в паре венгерский – русский
Евгения Викторовна Шатько <i>ИСл РАН, Москва</i>	(Не)переводимая грамматика словенского
Юлия Вадимовна Островская <i>независимый исследователь</i>	Цветообозначения в румынском языке: особенности перевода

17.00 – 17.10. Перерыв на кофе**17.10 – 18.10.** Четвертое секционное заседание. Модератор – **Евгения Викторовна Шатько**

Елена Владимировна Сагалович <i>ИСл РАН, Москва</i>	Особенности перевода эпфрасиса (на материале романов Данило Киша «Сад, пепел» и «Песочные часы»)
Рафаэла Божич <i>Задарский университет, Задар (Хорватия)</i>	Проблемы перевода современной русской андеграундной литературы на хорватский язык
Андрей Иванович Изотов <i>МГУ им. Ломоносова, Москва</i>	«Похождения бравого солдата Швейка» Петра Богатырева, или всегда ли переводчик в прозе – раб?

18.10. Завершение конференции

Регламент заседаний: доклады – 15 минут, обсуждение после каждого доклада – 5 минут.

Заседания проводятся в смешанном режиме: в Российском государственном гуманитарном университете (Москва, ул. Чаянова, 15, 7-й корпус, ауд. 228) и в zoom-формате (ссылка на конференцию будет отправлена участникам). Вход в здание РГГУ – по спискам, просим участников конференции не забыть паспорт.

Оргкомитет конференции: Дмитрий Кириллович Поляков (vbnz2005@yandex.ru, +79160284023), Маргарита Игоревна Хазанова (margaritakhazanova@yandex.ru, +79163248670)